

Curriculum - Alexandra Mc Millan di Biase

Studio: Genova, Via F. Romani 6/8.
Tel. 347/4651797
e-mail: a.mcmillan@pontidiparole.it

Nazionalità: italiana e britannica

Data di nascita: 2 giugno 1967

Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013. Socio ordinario AITI Nr. Tessera 204021, certificata secondo la norma 11591:2015.

Esperienze lavorative: pratica forense dal 1990 al 1993, esercizio dell'avvocatura dal 1993 al 2001; svolgimento dell'attività autonoma di traduttrice e interprete di trattativa e attività di docenza dal 2001 ad oggi.

Lingue di lavoro: italiano, inglese, francese

Software utilizzati: MemoQ, Trados

Traduttrice legale.

Ho esercitato la professione di avvocato dal 1995 al 2001, da allora ad oggi ho sempre svolto attività di traduzione e docenza nel settore giuridico. Traduco abitualmente, soprattutto dall'italiano all'inglese, ma anche dall'inglese all'italiano, nonché dal francese all'italiano e occasionalmente dal francese all'inglese: documenti societari (statuti, atti costitutivi, verbali di assemblea, patti societari, presentazioni, bilanci); contratti di assicurazione; contratti di impiego, trasporto, agenzia, distribuzione, franchising e simili; contratti di compravendita e locazione di immobili e merci; atti giudiziari, quali citazioni, comparse, memorie difensive, sentenze, ordinanze, sia in materia civile che penale; perizie assicurative specie per il ramo Trasporti e Responsabilità Civile. L'elenco ha carattere unicamente esemplificativo. Negli ultimi anni mi sono occupata, tra gli altri, di progetti in materia di arbitrato marittimo; responsabilità dello spedizioniere per danni occorsi alla merce durante il trasporto; il sito di uno Studio Legale specializzato in diritto amministrativo; alcuni Modelli di Organizzazione e Controllo; denunce alla Commissione Europea per inadempimento del diritto comunitario; la presentazione di un progetto di ricerca in materia di architettura navale e dei trasporti; reati economici transnazionali; internazionalizzazione di imprese.

Sono socia ordinaria AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) dal 2004 con attestazione di qualità e qualificazione professionale dei servizi rilasciata dalla stessa AITI per la qualifica di traduttore tecnico-scientifico (settore giuridico/contrattualistica) sia inglese>italiano che italiano>inglese, e certificazione UNI 11591:2015 (conseguita in data 16/12/2019) rilasciata da Intertek (ente accreditato presso Accredia) per la qualifica di traduttore tecnico-scientifico inglese-italiano. Attualmente faccio parte del Consiglio Direttivo Regionale AITI della Liguria per il periodo 2019-2023.

Il 18 giugno 2019 ho tenuto a Torino un seminario sulla terminologia dei contratti organizzato dall'AITI - Sezione Piemonte e Val d'Aosta, rivolto a colleghi traduttori, mentre il 14 dicembre 2018 ho tenuto a Pesaro un seminario di cinque ore sui contratti internazionali, rivolto ad avvocati, commercialisti e traduttori e organizzato dal Consiglio dell'Ordine degli Avvocati di Pesaro e Urbino in collaborazione con la Sezione Marche dell'AITI e con l'Ordine dei Commercialisti di Pesaro e Urbino.

Il 25 ottobre 2018 ho tenuto una sessione sull'arbitrato internazionale (sul quale avevo in precedenza scritto un articolo intitolato *Compromissory Language* pubblicato sul sito

www.academia.edu), nell'ambito della Conferenza Annuale dell'ATA (American Translators Association), svoltasi a New Orleans dal 24 al 27 ottobre 2018;

Dal 2013 ad oggi ho tenuto diversi seminari, accreditati dal Consiglio dell'Ordine degli Avvocati di Genova, dedicati alla terminologia giuridica inglese riferita ai contratti in generale, ai contratti commerciali di agenzia, distribuzione, franchising e simili, e alle società.

Dal marzo 2014 sono docente di traduzione giuridica italiano-inglese del Masterf@rum, master online in traduzione organizzato dall'Università di Genova, con incarico rinnovato per l'anno in corso.

Istruzione e formazione: maturità linguistica conseguita presso l'Istituto Tecnico Commerciale "E. Montale" in Genova nel 1985; laurea in giurisprudenza conseguita nel 1990 presso l'Università degli Studi di Genova; abilitazione all'esercizio dell'avvocatura nel 1993; ho frequentato numerosi seminari in materia giuridica e linguistica, ad es. in materia di contratti commerciali internazionali, software di traduzione assistita, marketing e gestione del tempo, DCFR (Draft Common Frame of Reference) e proposta di regolamento CESL (Common European Sales Law); sono in possesso del Certificate of Proficiency in English. Tra le attività più recenti, la partecipazione alla Conferenza Annuale dell'Associazione Americana Traduttori (ATA) a San Francisco, dal 2 al 5 novembre 2016; la partecipazione alla Conferenza di rilancio dell'ILLA – International Language and Law Association "Language and Law in a World of Media, Globalisation and Social Conflicts" a Friburgo dal 7 al 9 settembre 2017; la partecipazione alla Giornata del Traduttore svoltasi a Pisa il 6 aprile 2019; la partecipazione al seminario AITI "I diritti del traduttore e dell'interprete" ad Alessandria il 23 maggio 2019.

Nel 2020 ho inoltre tenuto come relatrice il seminario "Crime and Punishment" sul diritto penale (Torino, febbraio 2020) e ho partecipato ai seminari del corso di formazione "Déjà Vu- Modulo Base" e "Déjà Vu – Modulo Avanzato", organizzato da Langue&Parole e patrocinato da AITI.

Nel 2021 ho partecipato a due cicli di webinar sull'utilizzo di Trados (corso base e intermedio) e a un ciclo di webinar sui "Principali Atti delle Procedure Concorsuali degli Stati Uniti d'America, tenuto da L&D Traduzioni Giuridiche e patrocinato da AITI.

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti.

Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità

Data: 13/03/2021

Firma: Alexandra Mc Millan di Biase

